

阅听系列



德语学习侦探故事 A2-B1水平

附录音



Freude, Liebe, Angst Ein Fall für Patrick Reich

名侦探 Patrick Reich 断案记之

蜜月惊魂

江苏教育出版社

Cornelsen

**FREUDE.
LIEBE. ANGST.**

Von Volker Borbein und Christian Baumgarten

Illustriert von Detlef Surrey

蜜月惊魂

作者：V. 鲍拜因、C. 鲍姆嘉滕

插图：D. 苏莱

图书在版编目 (C I P) 数据

德语学习侦探故事之蜜月惊魂/(德) 鲍拜因,(德) 鲍姆嘉滕著;阎振江译. -- 南京:江苏教育出版社, 2012.3

(阅听系列)

ISBN 978-7-5499-1601-6

I. ①德… II. ①鲍… ②鲍… ③阎… III. ①德语—自学参考资料 IV. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 041588 号

- 书 名 阅听系列·德语学习侦探故事之蜜月惊魂
作 者 V. 鲍拜因、C. 鲍姆嘉滕
翻 译 阎振江
责任编辑 吉祖斌
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
江苏教育出版社(南京市湖南路 1 号 A 楼 邮编 210009)
苏教网址 <http://www.1088.com.cn>
集团网址 <http://www.ppm.cn>
印 刷 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司(电话 0512-67606001)
厂 址 苏州市工业园区娄封镇东兴路 7-1 号(邮编 215021)
开 本 890 × 1240 毫米 1/32
印 张 1.625
版 次 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5499-1601-6
定 价 22.00 元(含光盘)
邮购电话 025-85406265, 85400774 短信 025-85420909
E - mail jsep@vip.163.com
盗版举报 025-83658837

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换
提供盗版线索者给予重奖

FREUDE. LIEBE. ANGST.

蜜月惊魂

作者：V. 鲍拜因、C. 鲍姆嘉滕

插图：D. 苏莱

中文注释：阎振江

中文排版：印西

版次：2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

© Cornelsen Verlag GmbH & Co. OHG, Berlin 2010

© 中文版版权：2012 江苏教育出版社（南京）、德国康乃馨出版社（柏林）

未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录书中的任何部分。

版权所有，侵权必究。

INHALT

Vorwort	4
Freude. Liebe. Angst.	7
Übungen zu <i>Freude. Liebe. Angst.</i>	40
Lösungen	47
Vokabel	49

Die beigelegte Audio-CD macht diesen Krimi auch zum vergnüglichen Hörerlebnis.

Sie können diese spannende Geschichte in Ihren CD-Spieler einlegen oder über einen mp3-Player zu Hause, bei einer Auto-, Zug- oder Busfahrt anhören und genießen.

**FREUDE.
LIEBE. ANGST.**

Von Volker Borbein und Christian Baumgarten

Illustriert von Detlef Surrey

蜜月惊魂

作者：V. 鲍拜因、C. 鲍姆嘉滕

插图：D. 苏莱

FREUDE. LIEBE. ANGST.

蜜月惊魂

作者：V. 鲍拜因、C. 鲍姆嘉滕

插图：D. 苏莱

中文注释：阎振江

中文排版：印西

版次：2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

© Cornelsen Verlag GmbH & Co. OHG, Berlin 2010

© 中文版版权：2012 江苏教育出版社（南京）、德国康乃馨出版社（柏林）

未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录书中的任何部分。

版权所有，侵权必究。

INHALT

Vorwort	4
Freude. Liebe. Angst.	7
Übungen zu <i>Freude. Liebe. Angst.</i>	40
Lösungen	47
Vokabel	49

Die beigelegte Audio-CD macht diesen Krimi auch zum vergnüglichen Hörerlebnis.

Sie können diese spannende Geschichte in Ihren CD-Spieler einlegen oder über einen mp3-Player zu Hause, bei einer Auto-, Zug- oder Busfahrt anhören und genießen.

VORWORT

Endlich ist es soweit. Constanze und Patrick heiraten. Ihre **Hochzeitsreise** in den Schwarzwald nimmt ein dramatisches Ende.

Die Hauptpersonen der Geschichte sind:

Alice Weiss

Freundin von Constanze. **Trauzeugin.**



Richard Tauber

Kriminalhauptkommissar und
Freund von Patrick. Trauzeuge.



Jürgen Müller

Inhaber der **Spedition**
,Müller-International-Logistics'.
Er ist zu allem bereit.



Leo Fuchs
Freund und Kollege
von Patrick. Er bittet Patrick um
einen gefährlichen Gefallen.



Patrick Reich
Privatdetektiv.
Wird er die Hochzeitsreise überleben?



Constanze Reich
Seit kurzer Zeit Ehefrau von
Patrick. Träumt sie nur einen
bösen Traum?

Orte der Handlung: Berlin und Todtnau* im Schwarzwald
Zeit der Handlung: Ende August/Anfang September

* www.todtnauer-ferienland.de



21. August, Samstagabend

„Schön, dass ihr zum Polterabend gekommen seid.“

Constanze und Patrick begrüßen die Gäste in ihrer Wohnung am Chamissoplatz¹.

5 „Getränke und Essen stehen in der Küche. **Bedient euch** 用膳, 隨意使用 und habt einen schönen Abend.“

Constanze und Patrick haben Freunde, Bekannte, Arbeitskollegen und Nachbarn eingeladen.

10 Immer öfter klingelt es an der Wohnungstür. Bald sind dreißig Menschen in der Wohnung versammelt.

Es ist warm an diesem Abend. Die Fenster in der **geräumigen** 宽敞的 Wohnung sind geöffnet. Straßenlärm des belebten Chamissoplatzes vermischt sich mit den Stimmen der

Gäste. Erinnerungen werden **ausgetauscht**, 交流 Bilder gezeigt.

15 Die Gäste **prostern** sich **zu**. 举杯相庆 Die Unterhaltungen werden lauter. Es wird viel gelacht. Leere Bierkästen und Weinflaschen

stapeln 堆叠 sich in der Küche. Vom kalten Büfett ist nur noch wenig übrig geblieben. Die Stimmung steigt. Patrick

hat sich von seiner roten **Fliege** 蝴蝶结; 苍蝇 getrennt, die er sonst immer

20 trägt, auch bei heißen Temperaturen. Zufrieden blickt er seine zukünftige Frau an.

1 www.berlin.de/orte/sehenswuerdigkeiten/chamissoplatz

„Passt gut auf, was heute Abend passiert“, sagt Patrick zu Angela Deutscher und Mehmet Özdemir². „Ihr habt ja versprochen, dass ihr nach unserer Hochzeit heiraten wollt.“ Statt einer Antwort **umarmen** sich Angela und

5 Mehmet.

Die Gäste warten mit zunehmender Ungeduld auf den Höhepunkt des Abends.

„Kommt ihr? Es ist soweit.“

Constanze, Patrick und die Gäste versammeln sich vor
10 dem Haus am Chamissoplatz. **Gespannte** Ruhe.

Plötzlich wird es laut. Leo Fuchs wirft eine große Salat-
15 **schüssel** vor die Eingangstür. Richard Tauber und seine Frau Alice Weiss, die erst kürzlich ihre Wohnung renoviert haben, nutzen die Gelegenheit. Sie halten beide ein
Waschbecken hoch. Stille. Nach zwei, drei Sekunden
15 **donnert** es auf den Boden. Beate Selich **schmeißt** Porzellan hinterher, Petra von der Aue³ hat altes Geschirr mitge-
bracht, das eigentlich für den **Sperrmüll** gedacht war. Eine
gute Gelegenheit, es so los zu werden. Blumenvasen folgen.
20 Bei jeder Aktion klatschen die Gäste. Langsam vorbeifah-
rende Autofahrer hupen.

Nach sieben Minuten ist alles vorbei.

2 siehe: „Gefährlicher Einkauf“ 请参阅《投毒谋财案》。

3 siehe: „Jeder ist käuflich“ 请参阅《夜幕下的交易》。

Es ist die Stunde von Constanze und Patrick. Unter dem Beifall der Gäste **kehren** sie gemeinsam mit einem großen **Besen** die **Scherben** zusammen. Sie sollen ihnen Glück bringen. Gott sei Dank sind keine Gläser oder kaputte
5 Spiegel dabei. Das würde Unglück bringen.

扫, 清扫

扫把

碎片

Constanze und Patrick **hinterlassen** einen sauberen **Bürgersteig**. Sie sind vorbereitet, künftige schwierige Lebenssituationen gemeinsam zu **meistern**. So sagt es der **Brauch**.

留下: 遗留

人行道

把握: 战胜

习俗

10 Gut, dass sie nicht in die Zukunft sehen können!

Die letzten Gäste verabschieden sich am frühen Morgen.

Die Sonne geht gerade auf.



KAPITEL | 2

Wir freuen uns mit unseren Kindern

Constanze und Patrick,

die sich heute auf dem Standesamt im Rathaus von Schmargendorf⁴ das Jawort geben.

5 *Elisabeth und Philipp Zeigen Dagmar und Frank Reich*

Berlin–Kassel, den 27. August 2010

Berlin, Rathaus Schmargendorf

27. August, Freitag, 10 Uhr

Die zukünftige Constanze Reich und Patrick Reich betreten
10 als erste das Rathaus Schmargendorf, gefolgt von ihren Eltern und ihren besten und engsten Freunden. Constanze und Patrick werden im ehemaligen Ratssaal **getraut**, der zu den schönsten Trauzimmern in Berlin zählt. Der Trausaal bietet Sitzplätze für 25 Personen. Constanze und Patrick
15 hatten sich für eine kleine, aber feine Hochzeit entschieden.

Constanze sieht **zauberhaft** aus. Ihre blonden Haare passen zu den goldenen Ohrringen. Roter **Lippenstift** **unterstreicht** die Linien ihrer wohlgeformten Lippen.
20 Constanze trägt ein sommerliches Kleid in freundlichen

hellen Farben und elegante Schuhe mit hohen **Absätzen**. In ihren Händen hält sie einen herrlichen Blumenstrauß.

跟跟: 销售量

Auch Patrick macht eine gute Figur. Er trägt einen dunkelblauen Blazer mit vergoldeten Knöpfen, ein strahlend weißes Hemd und eine helle Hose, die einen interessanten farblichen Kontrast zum Blazer bildet. Ein Kleidungsstück **fällt** wie immer besonders **auf**: Patrick trägt eine **knallrote** Fliege, die er nach langem Suchen endlich im „KaDeWe“⁵ gefunden hat. Im Gegensatz zu Constanze wirkt Patrick äußerlich ruhig. An seinen Augen freilich sieht man, dass er alles andere als ruhig ist.

引起注意

鲜红的,
艳红的

Das **Brautpaar** und die Gäste haben im Trauzimmer Platz genommen. Die Standesbeamtin Beate Peter betritt den Saal. Die Zeremonie beginnt.

新郎新娘,
一对新人

„Ich freue mich, dass ich heute Ihre Eheschließung **vornehmen** darf. Zur Eheschließung sind heute Frau Constanze Zeigen und Herr Patrick Reich erschienen sowie die Trauzeugen Alice Weiss und Richard Tauber.“

实施, 进行

Beate Peter macht eine kleine Pause.

„Ihrer Eheschließung steht nichts im Weg. In Deutschland wird eine Ehe dadurch geschlossen, dass beide Eheschließende vor der Standesbeamtin erklären, dass sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Ich werde Sie einzeln und nacheinander fragen, ob Sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Ich darf Ihnen leider nicht **vorschreiben**, was Sie zu antworten haben, aber ...“ Beate Peter lächelt. „Ich möchte ein kurzes Wort der **Zustimmung** mit zwei Buchstaben hören. Und so frage ich Sie, Frau Zeigen: Ist es Ihr freier Wille, mit dem hier anwesenden Herrn Reich

规定

同意

5 Kaufhaus des Westens: www.berlin.de/orte/shop/kadewe

毫无保留的

vorbehaltlos und ohne zeitliche Beschränkung die Ehe einzugehen?“

„Ja.“

„Und Sie Herr Reich, ist es Ihr freier Wille, mit der hier
5 anwesenden Frau Zeigen vorbehaltlos und ohne zeitliche
Beschränkung die Ehe einzugehen.“

„Ja.“

擦拭

Erleichterung bei allen Beteiligten. Die Mutter von
10 Constanze **wischt** sich mit ihrem Taschentuch Tränen aus
den Augen. Angela drückt ganz fest die Hand von
Mehmet.

抓住, 攫取

Beate Peter **ergreift** wieder das Wort:

依据

„Nachdem Sie nun beide meine Frage mit „ja“ beant-
wortet haben, sind Sie **kraft** Gesetz rechtmäßig verbundene
15 Eheleute. Sie dürfen die Braut jetzt küssen.“

添加

Mit einem Lächeln **fügt** die Standesbeamtin **hinzu**:
„Solange, bis die Fotografen ihre Aufnahmen gemacht
haben.“

Unter dem Beifall der Anwesenden küssen sich
20 Constanze und Patrick.